М.П. Полуэктова
Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова, г. Ульяновск, Российская Федерация

СУБСТАНДАРТЫ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В статье рассматриваются субстандартные единицы английского языка в современных художественных текстах и их перевод на русский язык в тех же самых произведениях. Описаны виды субстандартов и количество их использования в текстах, переведенных с английского языка на русский язык.

The article deals with the substandard units of the English language in modern literary texts and their translation into Russian in the same works. There are also described the types of substandards and the number of their use in the texts translated from English into Russian.

В настоящее время нелитературная лексика, такая как профессионализмы, жаргонизмы и сленг привлекают не только исследователей языка, но и психологов, и социологов, так как данная лексика отличается своим разговорным и неофициальным характером. Данная тема достаточно актуальная, так как такая лексика используется в повседневной речи, особенно среди молодого поколения. Именно поэтому сниженная лексика наиболее ярко отражает менталитет носителей языка.

Среди авторов, которые проводили исследование о влиянии субстандарта и ее сущности, можно отметить В.Б. Быкова [3], И.Р. Гальперина [5], И.В. Арнольд [1], Л. Блумфильда [4]. Среди исследователей, которые работали в сфере перевода субстандартной лексики, можно отметить Е.М. Хакимову [9], Т.А. Кудинову [7] и др.

Данные ученые внесли большой вклад в исследование данной темы. Например, В.Б. Быков в своей работе выяснил, что перевод должен способствовать взаимопониманию между народами при чтении того или иного текста. Как было выяснено, в переводах жаргонной лексики и фразеологизмов было выявлено большое количество нарушений коннотативной эквивалентности, что создает определенные трудности в правильном понимании текста [3]. И.Р. Гальперин исследовал в своей работе сам термин

«сленг» и его значение в тексте [5]. И.В. Арнольд рассматривал стилистику современного английского языка и механизмы достижения той или иной стилизации текста [1]. Е.М. Хакимова в статье доказывает, что лексический субстандарт имеет функции стилизации и служит одним из элементов создания языковой картины мира [9].

Проблему исследования можно выразить через следующий вопрос: каким образом переводят субстанартную лексику английского языка в современной художественной литературе? Задача данной статьи заключается в том, чтобы найти ответ на свой исследовательский вопрос и выяснить всегда ли субстандартная лексика английского языка переводится на субстандартную лексику русского языка. Для решения задачи были использованы тексты книг Д.Баксбаум «Расскажи мне три истории» и Н. Спаркса «Дорогой Джон».

Но прежде всего, хотелось бы дать краткий комментарий к понятиям о субстандарте их его видах. Сам термин «субстандарт» был введен в научный язык Л. Блумфильдом в 1930-е гг [4]. Но до сих пор нет единого определения к этому термину, поэтому каждый исследователь трактует данный термин по-разному, но с приблизительно тем же смыслом. Например, В. Б. Быков в своих исследованиях утверждает, что субстандарт – это «нормированная подсистема национального языка, в которой преобладают некодифицированные, узуальные формы» [3; с. 13].

Основное общее сходство всех субстандартных явлений – это то, что они относятся к нелитературной лексике и используются в узких социальных кругах общения и интерпретируют лингвокультурные концепты. А также, по мнению Е.М. Хакимовой, общим признаком субстандатов является акцент на экспрессивность. Именно поэтому, лексика ограниченной сферы употребления делится на арго, жаргон, сленг, профессионализмы, термины и диалектизмы. Именно к субстандартной лексике относятся сленг, жаргон и арго [9; с. 139].

Термин арго использоваться для наименований тайных, условных языков, которые приравнивались к воровскому языку. Если рассматривать в

узком смысле, то термин арго обозначает способ общения деклассированных элементов, который используется среди преступников, нищих и т.п [8; с. 129-130].

Что касается жаргона, то одни лингвисты понимают под ним язык, другие – речь, а третьи определяют жаргон как «особый словарь». Важно отметить, что жаргон не обладает автономным набором фонетических, морфологических и синтаксических показателей. В основном определение слова как жаргона происходит на лексико-фразеологическом уровне, а системность данной лексики отсутствует [8; с. 127-129].

Сленг является одним из разновидностей нарушений норм стандартного языка и состоит из выразительных и ироничных слов, которые служат для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни. Таким образом, употребляя сленг, говорящий может создать эффект новизны, необычности, отличие от общепринятых образцов или передать определенные эмоции [7; с. 108].

Сегодня американский вариант английского языка характеризуется большим процентом неформальной лексики. Так как сленг, арго и жаргон не имеют точного определения, и каждый исследователь по-разному трактует эти три термина, то термин неформальная лексика стал использоваться в качестве общего термина для определения тех понятий, которые не имеют единого толкования [2; с. 10].

В последнее время исследователи сталкиваются с таким явлением, как проникновение субстандартных форм в художественную литературу. Именно поэтому некоторые субстандартные слова и выражения со временем становятся стандартными. Данная лексика создает определенный характер героя и его речи. Она также служит для стилизации художественного повествования.

Гипотеза данного исследования заключается в том, что при переводе на русский язык субстандартные единицы практически исчезают, их переводят на стандартную лексику.

Исходя из проведенного исследования, мы можем выделить некоторые итоги по проведенному исследованию. Во-первых, важно отметить, что в книге «Tell me three things» мы можем заметить больше субстандартных выражений, чем в книге «DearJohn». Мы можем предположить, что включение субстандартной лексики в свое произведение и его количество зависит от предпочтений самого автора и также от года, когда была написана книга.

Что касается самого сравнения английской и русской лексики, то в книге «Расскажи мне три истории» мы можем заметить, что в большинстве случаев субстандартную лексику английского языка переводят на русский язык, употребляя при этом стандартную лексику. Например, … to my gig - … на мой концерт. Но также интересно отметить то, что неформальную лексику английского языка переводят на такие субстандарты русского языка, как сленг (11 слов) , арго (2 слова) и жаргон (4 слова из 36 слов). В качестве примера, можно привести такие выражения из книги, как howdy– как делишки (сленг), you totally set me up – я чуть не спалился (жаргон). В данном случае количество переводов неформальной лексики на субстандартую лексику русского языка в качестве сленга преобладает.

В данной книге, что касается перевода слега английского языка, то в большинстве случаев, а именно 3 слова из 4, переводят на сленг русского языка с таким же эквивалентом. Краткие формы английского языка переводят, употребляя полную форму слов. Что касается аббревиации, то в данной книге ее часто переводят, употоребляя слова, относящиеся к группе сленга (5 слов), и только одна неформальная аббревиация переведена на аббревиацию в русском языке. Интересно то, что аббревиация в некоторых случаях на русском языке образуется с помощью транслитерации. Например, OMG – ОМГ, что означает «Боже мой». Мы также можем заметить, что неодобрительную лексику английского языка очень часто переводят на слово, принадлежащее к группе жаргона (nerd– ботанка). Два слова, обозначенные как Not standard (нестандартная лексика), на русский язык переведены, употребляя стандартную лексику. Например, I dunno – я не знаю, gotta go – мне пора.

При сравнении английской субстандартной и неформальной лексики и ее перевода на русский язык по книге Николаса Спаркса «Дорогой Джон» («DearJohn»), мы можем сделать следующие выводы. Во-первых, при переводе неформальной лексики мы замечаем, что на русском языке в книге употреблено не так много субстандартов, как в книге на английском (8 слов из 31 слова). Из этого небольшого количества, когда переводчики переводят субстандартную лексику английского языка на субстандартную лексику русского языка, мы видим, что чаще всего употребляется жаргонная лексика (6 слов из 8), но также, кроме нее, мы видим употребление сленга и арго. Напрмер, goofy expression – с обалдевшим видом (жаргон).

Слов с пометкой «сленг» в данной книге намного меньше, чем неформальной лексики, а именно 4 слова. Тем не менее, мы видим, что чаще всего сленг английского языка переводят на субстандартную единицу русского языка (3 слова из 4). Например, I know I'm a walking cliché – опять избитое клише (сленг). Что касается слов с пометкой «not standard» (нестандарт), то 2 слова из 2 переведены на стандартную лексику. Например, gonna see you soon – вскоре увидитесь. Неформальную аббревиацию в данной книге переводчики и вовсе опускают.

Таким образом, данное исследование и приведенные примеры из него подтверждают, что перевод зависит от того, как видит текст сам переводчик. Рассмотрев эти две книги, мы можем сказать, что результаты не однозначны. В книге «Расскажи мне три истории» переводчик старался максимально перевести все слова с субстандартной единицы на субстандартную единицу другого языка. Что касается книги «Дорогой Джон», то большинстве случаев субстандартная лексика переводилась на стандартную лексику. Но, тем не менее, в обеих книгах мы видим преобладание стандартной лексики при переводе субстандартных единиц английского языка.

Литература

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Учебное пособие / - 2-е изд., перераб. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376с.

2. Борисова Л.М. Исторические корни современной неформальной лексики американского варианта английского языка. Автореферат, - Москва, 2001. – 312с.
3. Быков В.Б., Лексикологические и лексикографические проблемы исследования русского субстандарта. Автореферат, - Москва, 2001. – 310с.
4. Блумфильд Л. Язык. – Москва: Прогресс, 1968. – 608 с.
5. Гальперин И. Р., О терминологии «Сленг»/ Ахманова С.О., Н.А. Баскаков// Вопросы языкознания. – Москва, 1956. – С. 107 – 114
6. Громова Н.В. Субстандартная лексика как инструмент моделирования языковой картины мира// Альманах современной науки и образования. – 2016. – №11 (113). – С. 34-37
7. Кудинова Т.А. Стандарт и субстандарт в языке: к обоснованию понятий. – Ростов-на-Дону, 2010. – С.136 – 140
8. Руденко М. Ю., Исследование арго, жаргона и сленга: вопросы терминологии// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. - №5 (59): в 3-х ч. Ч. 3 – С. 127-134
9. Хакимова Е.М. Лексический субстандарт в функциональном аспекте// Вестник ЮУрГУ. – 2012. - №25. – С. 86-92
10. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://dictionary.cambridge.org/ru/
11. Julia R. Baxbaum. Tell Me Three Things. New York: Delacorte Press, 2016. – 328p.
12. Nicholas Sparks. Dear John. The UK: Sphere, 2009. – 338p.